DOI 10.24249/2309-9917-2026-78-4-7-19

УДК 811.222.8’373.7:821.222.8-1.09

М.Х. Неъматзода (Худжанд, Республика Таджикистан)

Народные фразеологизмы с предлогом «аз» в поэтическом языке Лоика Шерали: от разговорной речи к литературной образности

Аннотация: Статья посвящена исследованию трансформации народных фразеологических единиц с предлогом «аз» в поэтическом языке Лоика Шерали (1941–2000). На материале «Фарҳанги ибораҳои халқӣ» и поэтических текстов 1959–1966 гг. проведен сопоставительный анализ разговорных фразеологизмов и их возможных поэтических аналогов. Результаты количественного анализа показывают отсутствие прямых лексических заимствований (0 совпадений на корпус около 50 страниц), при этом выявлено активное использование той же грамматической модели «аз + существительное» для создания авторских поэтических образов. Установлено, что народная фразеологическая модель не цитируется, а творчески переосмысляется через процессы лексической субституции, семантической инверсии и метафорического расширения. Разговорные фразеологизмы функционально замещаются индивидуально-авторскими устойчивыми поэтическими оборотами, которые становятся маркерами идиостиля Лоика. Базовые концепты народной фразеологии (дил, об, даре, рох, ед) сохраняются, но получают философско-лирическое переосмысление. Исследование демонстрирует механизм синтеза народной языковой интуиции с требованиями высокого литературного стиля в таджикской поэзии XX в.

Ключевые слова: таджикская фразеология, Лоик Шерали, народные фразеологизмы, поэтический язык, идиостиль, грамматическая модель «аз + существительное», лингвопоэтика, таджикская литература XX века, семантическая трансформация, индивидуально-авторские формулы

M.Kh. Nematzoda (Khujand, Tajikistan Republic)

Folk Praseologisms with the Preposition “az” in the Poetic Language of Loiq Sherali: from Colloquial Speech to Literary Imagery

Abstract: The article examines the transformation of folk phraseological units with the preposition “az” in the poetic language of Loiq Sherali (1941–2000). Based on the material from “Farhangi iborahoi khalqi” (Dictionary of Folk Phrases) and poetic texts

from 1959–1966, a comparative analysis of colloquial phraseologisms and their possible poetic analogues was conducted. The results of quantitative analysis reveal the absence of direct lexical borrowings (0 matches in a corpus of approximately 50 pages), while demonstrating active use of the same grammatical model “az + noun” for creating original poetic images. It has been established that the folk phraseological model is not quoted but creatively reinterpreted through processes of lexical substitution, semantic inversion, and metaphorical expansion. Colloquial phraseologisms are functionally replaced by individually-authored stable poetic expressions that become markers of Loiq’s idiostyle. Basic concepts of folk phraseology (dil / heart, ob / water, daryo / river, roh / path, yod / memory) are preserved but receive philosophical-lyrical reinterpretation. The research demonstrates the mechanism of synthesizing folk linguistic intuition with the requirements of high literary style in twentieth-century Tajik poetry.

Key words: Tajik phraseology, Loiq Sherali, folk phraseologisms, poetic language, idiostyle, grammatical model “az + noun”, linguopoetics, twentieth-century Tajik literature, semantic transformation, individually-authored formulas

1. ВВЕДЕНИЕ

Народные фразеологизмы представляют особый пласт лексики, сформировавшийся в результате многовекового развития языка и тесно связанный с жизненным опытом, трудовой практикой и культурными традициями народа. В лингвистике они рассматриваются как устойчивые, воспроизводимые в готовом виде выражения, обладающие целостным значением и образной основой; подобное понимание фразеологии было заложено в трудах В.В. Виноградова, который одним из первых системно описал природу и типы фразеологических единиц. Семантическая неделимость является ключевым признаком народных фразеологизмов: их значение не выводится непосредственно из значений отдельных слов, входящих в состав выражения, что особенно подчеркивал Н.М. Шанский, видя в целостности смысла главное отличие фразеологических единиц от свободных словосочетаний и основание для их отдельного рассмотрения в составе лексики.

Происхождение народных фразеологизмов связано с конкретными реалиями традиционного быта: многие выражения восходят к земледелию, ремеслам, семейным отношениям, наблюдениям за природой, фиксируя наивные представления о мире, характерные для определенного исторического этапа. Идея о связи языка и народного мышления была последовательно обоснована А.А. Потебней, который рассматривал образность как отражение коллективного способа осмысления действительности. Существенную роль в формировании народной фразеологии сыграл фольклор: пословицы, поговорки и устойчивые формулы устной народной словесности со временем переходили в повседневную речь, становясь частью общего языкового фонда, что подробно анализировал П.Г. Богатырев, подчеркивая не только эстетическую, но и социально-коммуникативную функцию фольклорных форм речи.

Основная цель статьи – выявление и анализ механизмов трансформации народных фразеологических единиц с предлогом «аз» в поэтическом языке Лоика Шерали, определение характера взаимосвязи между разговорной фразеологией и авторской поэтической образностью в контексте таджикской лирической поэзии XX в. Статья направлена на установление наличия прямых лексических заимствований из народной речи в произведениях поэта, выявление грамматических

и семантических моделей, посредством которых народная фразеологическая традиция преломляется в поэтическом дискурсе автора, и характеристику функциональной замены разговорных устойчивых выражений оригинальными поэтическими формулами, которые становятся маркерами идиостиля поэта.

Функции статьи в рамках лингвистических и литературоведческих исследований многогранны. Во-первых, она выполняет описательно-аналитическую функцию, систематически представляя структурное и семантическое разнообразие народных фразеологизмов с предлогом «аз», зафиксированных в Словаре народных выражений. Во-вторых, статья выполняет сравнительную функцию, тщательно сопоставляя словарные фразеологизмы с поэтическими контекстами ранних произведений Лоика Шерали, выявляя точки схождения и расхождения. В-третьих, статья выполняет методологическую функцию, демонстрируя подход к анализу фразеологического материала в поэтических текстах, сочетающий количественные и качественные методы. В-четвертых, она выполняет интерпретативную функцию, объясняя семантические и стилистические трансформации, которым подвергаются народные фразеологические модели в процессе их интеграции в поэтическую систему. Наконец, статья выполняет теоретическую функцию, способствуя пониманию более широкой проблемы взаимодействия разговорного и литературно-поэтического языка в таджикской литературе XX в.

Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения механизмов взаимодействия разговорной фразеологии и книжно-поэтического стиля в современной таджикской лирике. Материалом исследования послужили фразеологические единицы из «Фарҳанги ибораҳои халқӣ» [2] и поэтические тексты Лоиқа Шералӣ периода 1959–1966 гг. [1].

2. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Научная литература по фразеологии и ее проявлению в поэтическом дискурсе демонстрирует богатую традицию исследований, но также выявляет существенные пробелы в изучении таджикской поэтической фразеологии и трансформации народных фразеологических моделей в индивидуальных авторских стилях.

Теоретические основы фразеологии как лингвистической дисциплины заложил В.В. Виноградов, систематически описав природу и типы фразеологических единиц, установив принципы их классификации на основе степени семантической связности. Н.М. Шанский развил эти идеи, подчеркнув семантическую неделимость фразеологических единиц как их ключевую отличительную черту и основу для их отдельного рассмотрения в лексической системе. Связь между языком и народным мышлением обосновал А.А Потебня, рассматривавший образность как отражение коллективного способа восприятия реальности. П.Г. Богатырев проанализировал роль фольклора в формировании народной фразеологии, подчеркнув социально-коммуникативную функцию фольклорных форм речи. А.В. Кунин связал стабильность фразеологических единиц с их воспроизводимостью как фундаментальным свойством фразеологии, в то время как Ю.Д. Апресян подчеркнул, что такие единицы являются средствами концептуализации опыта и отражают устойчивые оценочные установки языкового сообщества. Работа В.Н. Телии особенно важна для понимания фразеологии как носителя культурных значений, в котором фиксируются ценности, нормы и стереотипы национального самосознания, что делает фразеологию не только языковым, но и культурологическим феноменом.

В контексте таджикской лингвистики изучение фразеологии имеет устоявшуюся традицию. «Словарь народных выражений» [6] представляет собой значительную лексикографическую работу, которая систематически собирает и объясняет фразеологическое богатство таджикского языка, предоставляя ценный источник для сравнительного анализа. Более ранний «Словарь устойчивых выражений современного таджикского языка» М. Фозилова также внес существенный вклад в систематизацию таджикского фразеологического материала. Недавние исследования И.А. Турди-Ахановой [4; 5] рассматривали фразеологизмы таджикского языка и их значение, способствуя пониманию семантических и функциональных свойств таджикских фразеологических единиц.

Что касается изучения поэтического языка Лоика Шерали, ряд ученых обратились к различным аспектам его творчества. М. Мирзоханова [2] исследовала регистры фразеологии в поэзии Лоика Шерали, предоставив ценные сведения о разнообразии фразеологических выражений, используемых поэтом. М.С. Назарова [3] исследовала национальные и универсальные темы в поэзии Лоика Шерали, предлагая более широкий литературный контекст для понимания его творчества. Ш.И. Хакимова и М.Х. Нематова [7] проанализировала язык и стиль поэзии Лоика Шерали, выявив ключевые особенности его поэтического языка.

Помимо основных таджикских исследований, продолжают развиваться исследования общей теории фразеологии. Сборник под редакцией А.П.Коуи «Фразеология: теория, анализ и приложения» [8] представляет собой всесторонний обзор современных подходов к фразеологии, охватывающий как теоретические, так и прикладные аспекты. Книга И. Мельчука «Общая теория и практика фразеологии» [9] предлагает систематическую теоретическую основу для понимания фразеологических явлений в разных языках, при этом в обзоре Марины Л. Новиковой подчеркивается значимость этого вклада.

Недавние сравнительные исследования Б.П. Ашрапова [10; 11; 12; 13; 14] рассматривали различные морфологические, семантические и прагматические аспекты таджикских и английских языковых единиц, включая междометия, модальные частицы, наречия и системы времен. Эти сравнительные анализы способствуют более глубокому пониманию структурных и функциональных свойств таджикского языка по сравнению с другими языками, обеспечивая более широкий лингвистический контекст, в рамках которого можно проводить фразеологические исследования.

Однако, несмотря на существование исследований таджикской фразеологии и поэзии Лоика Шерали, остается значительный пробел в изучении конкретных механизмов, посредством которых народные фразеологические модели трансформируются в индивидуальном авторском стиле поэта. Настоящая статья стремится восполнить этот пробел путем проведения систематического сравнительного анализа народных фразеологизмов с предлогом «аз» и их поэтических трансформаций в ранних произведениях Лоика Шерали.

3. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В настоящем исследовании используется комплексный методологический подход, сочетающий количественные и качественные методы, для анализа трансформации народных фразеологических единиц в поэтическом дискурсе.

1. Теоретико-аналитический метод. Этот метод применяется для изучения и систематизации существующей научной литературы по фразеологии, лексико-

графии и лингвопоэтике. Он включает критический анализ определений, классификаций и теоретических рамок, предложенных различными исследователями, обеспечивая прочную теоретическую основу для анализа фразеологического материала.

2. Лексикографический анализ. Этот метод включает систематическое изучение Словаря народных выражений для выявления и классификации фразеологических единиц с предлогом «аз». Анализ фокусируется на выявлении структурных типов, семантических групп и функциональных характеристик этих фразеологизмов, создавая базовый корпус для сравнения с поэтическими текстами.

3. Текстовый анализ (непрерывная выборка). Для анализа пяти поэтических тетрадей Лоика Шерали, созданных в период с 1959 по 1966 г. и содержащих около 50 страниц текста, используется метод непрерывной выборки. Анализ включает в себя идентификацию всех случаев конструкций с предлогом «аз», как соответствующих словарным фразеологизмам, так и представляющих собой оригинальные поэтические образования.

4. Сравнительный анализ. Этот метод используется для сопоставления словарных фразеологизмов с их потенциальными поэтическими аналогами в текстах Лоика Шерали. Сравнение проводится на нескольких уровнях: лексическом (поиск прямых дословных совпадений), структурном (анализ грамматической модели «аз + существительное») и семантическом (выявление тематических и образных соответствий).

5. Семантический анализ. Этот метод используется для изучения семантических преобразований, происходящих при переносе народных фразеологических моделей в поэтический контекст. Он включает анализ сдвигов в значении, выявление метафорических расширений и характеристику философской и лирической переинтерпретации традиционных понятий.

6. Стилистический анализ. Этот метод используется для характеристики стилистических особенностей как народных фразеологизмов, так и их поэтических аналогов, с акцентом на разграничение разговорного и литературно-поэтического регистров.

7. Описательно-интерпретативный метод. Этот метод используется для синтеза результатов различных анализов и формулирования всесторонних выводов о механизмах и типах трансформации народного фразеологического материала в поэтическом языке Лоика Шерали.

Сочетание этих методов обеспечивает строгое и целостное изучение вопросов, связанных со взаимодействием народной фразеологии и поэтического языка отдельного автора, позволяя исследовать как количественные закономерности, так и качественные трансформации.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ И ОБСУЖДЕНИЕ

Структурное разнообразие народных фразеологизмов проявляется в том, что они могут существовать в виде словосочетаний, предложений и сравнительных конструкций, при этом для них характерна устойчивость состава и относительная грамматическая неизменяемость, которую А.В. Кунин связывал с воспроизводимостью как фундаментальным свойством фразеологии. В функциональном отношении народные фразеологизмы прежде всего выполняют номинативную функцию, компактно обозначая сложные психологические состояния, социальные отношения и модели поведения; Ю.Д. Апресян подчеркивал, что такие еди-

ницы являются средствами концептуализации опыта и отражают устойчивые оценочные установки языкового коллектива. Не менее важна экспрессивная функция: благодаря образной основе фразеологизмы придают речи эмоциональную насыщенность и оценочность, а в трактовке В.Н. Телии выступают носителями культурных смыслов, в которых зафиксированы ценности, нормы и стереотипы национального сознания, что делает фразеологию не только языковым, но и культурологическим феноменом.

Взаимодействие народной фразеологии и индивидуально-авторского поэтического языка представляет собой одну из ключевых проблем таджикской лингвопоэтики. Особый интерес в этом контексте вызывает творчество Лоиқа Шералӣ (1941–2000) – поэта, чье раннее творчество (1959–1966) демонстрирует уникальный синтез традиционной таджикско-персидской поэтической образности и современного литературного языка. Настоящее исследование посвящено анализу трансформации народных фразеологических единиц с предлогом «аз» в поэтическом дискурсе Лоиқа Шералӣ.

В таджикском языке предлог «аз» образует продуктивную фразеологическую модель, представленную в народной речи широким спектром устойчивых выражений. Согласно неполному исследованию только «Фарҳанги ибораҳои халқӣ» [2: 11–16], в разговорной речи зафиксировано около 30–35 фразеологических единиц, построенных по модели «аз + существительное», которые можно классифицировать по следующим семантическим группам.

1. *Психологические состояния и характеристики личности*: а) *аз дарун пухтагӣ* – внутренняя зрелость, мудрость; б) *аз дили рости* – искренне, от чистого сердца; в) *аз дил баровардан* – 1) создать из глубины сердца; 2) выбросить обиду из сердца; г) *аз дилу димоғ баромада рафтан* – полностью забыть, потерять интерес.
2. *Речевое поведение и коммуникация*: а) *аз даҳон шакар рехтан* – быть сладкоречивым; б) *аз даҳон шамол бурдан* – чтобы слово не сбылось (букв.: «чтобы ветер унес изо рта»); в) *аз даҳон афтодани гап* – проговориться, сказать лишнее.
3. *Социально-бытовые ситуации*: а) *аз дарди сар халос шудан* – избавиться от хлопот, «головной боли»; б) *аз кору бор мондан* – остаться без дела; в) *аз имтиҳон гузаштан* – пройти испытание, экзамен.
4. *Этические и межличностные отношения*: а) *аз гуноҳ гузаштан* – простить; б) *аз домани касе кашидан* – винить, предъявлять претензию; в) *аз дудилагӣ баромадан* – избавиться от сомнений.
5. *Физиологические состояния*: а) *аз даҳону бинӣ баромадан* – дойти до предела, получить по заслугам; б) *аз гӯшт фаромадан* – исхудать, «кожа да кости».

Все перечисленные фразеологизмы характеризуются:

- семантической неразложимостью (значение целого не выводится из суммы значений компонентов);
- разговорно-бытовой стилистической маркированностью;
- устойчивостью употребления в народной речи.

Для выявления присутствия народных фразеологизмов в поэтическом языке Лоиқа Шералӣ был проведен сплошной анализ пяти поэтических тетрадей периода 1959–1966 гг. общим объемом около 50 страниц [1: 17–67].

Методология исследования включала:

1. Поиск прямых лексических совпадений – выявление случаев буквального использования словарных фразеологизмов в поэтических текстах.
2. Анализ структурных параллелей – исследование употребления модели «аз + существительное» в авторских поэтических контекстах.
3. Семантическое сопоставление – выявление тематических и образных соответствий между разговорными фразеологизмами и поэтическими образами Лоиқа.

Результаты сплошного анализа пяти поэтических тетрадей Лоиқа Шералӣ демонстрируют следующую картину.

Во всем исследованном корпусе не обнаружено ни одного примера буквального использования словарных разговорных фразеологизмов типа *аз гуноҳ гузаштан*, *аз даҳон шакар рехтан*, *аз дил баровардан* и подобных. Поэтический язык Лоиқа остается в рамках книжно-поэтического стиля и не включает характерные для разговорной речи частицы (*-дия*) и бытовые диалогические конструкции.

При отсутствии прямых заимствований, поэт активно использует ту же грамматическую модель «аз + существительное» для создания собственных поэтических образов. В каждой из пяти тетрадей обнаружено от 15 до 25 употреблений данной конструкции, что свидетельствует о ее продуктивности в авторском идиолекте.

Тетрадь № 1 (1959–1963): формирование поэтического «аз-дискурса»

В ранних стихотворениях Лоиқа наблюдается активное использование конструкций с «аз» для создания образов искренности, памяти и источника жизни.

Пример 1. Трансформация мотива «сердце как источник»:

Словарный фразеологизм: *аз дил баровардан* (создать из сердца) [2: 13–14].

Поэтический аналог у Лоиқа:

> «Аз таҳи дил хидмати халқу диери хеш кун,
> Сабт кун номат ба қалби мардумони бовафо!» [1: 17]

Здесь поэт сохраняет семантическую структуру «источник → сердце», но вводит интенсификатор *таҳи дил* (глубина сердца) вместо простого *дил*, что усиливает поэтическую экспрессию. Служение народу осмысляется как действие, идущее из самой глубины души, что соответствует высокому гражданскому пафосу стихотворения «Ном» (Имя).

Пример 2. Мотив воды как источника жизни:

Словарный фразеологизм: *аз дарье об бахшиш кардан* (дать каплю из моря, т. е. ничтожно мало) [2: 12].

Поэтический аналог у Лоиқа:

> «Аз ту дамани ташна шуд ободу ҷавонбахт
> Монандаи дилдодаи маҳҷур зи ҷонон...» [1: 17]

В стихотворении «Зарафшон» река выступает не как место для скупого дарения (как в разговорном фразеологизме), а как всеобъемлющий источник процветания (*обод*) и счастья (*ҷавонбахт*). Поэт переосмысляет бытовую идиому, превращая ее в величественный образ родной реки как подателя жизни.

Пример 3. Императивы памяти:

Словарный фразеологизм: *аз дилу димоғ баромада рафтан* (совершенно забыть) [2: 14].

Поэтический контраст у Лоиқа – многократные формулы невозможности забвения:

«Ед бод он шаб, ки ту чашмакзаниҳо доштӣ,
Ед бод он шаб, ки дидам ман туро бо дилбарам» [1: 25]

Анафорическое повторение *ед бод* (пусть будет в памяти) создает поэтический эффект, семантически противоположный разговорному забыванию. Лоиқ трансформирует бытовую модель в лирическую формулу вечной памяти.

Тетрадь № 2 (1963–1964): углубление авторской модели

В стихах 1963–1964 гг. наблюдается усиление философского осмысления конструкций с «аз».

Пример 4. Внутренний источник творчества:

Словарный фразеологизм: *аз дили рости* (от чистого сердца) [2: 14].

Поэтический аналог у Лоиқа:

«Намоз орам ба тоби оташи дил,
Ба табъи оташину шеъри сӯзон...» [1: 28]

Метафора *оташи дил* (огонь сердца) и *табъи оташин* (огненная натура) развивают идею внутреннего источника, но в отличие от простой «искренности» разговорного фразеологизма, здесь речь идет о поэтическом вдохновении, имеющем почти сакральный характер (*намоз орам* – совершаю молитву).

Пример 5. Преодоление сомнений:

Словарный фразеологизм: *аз дудилагӣ баромадан* (избавиться от сомнений) [2: 15].

Поэтический аналог у Лоиқа:

«Зиндагӣ, бинмо ба ман роҳи сафед!
Дорӣ дар даст силоҳи уммед,
Пас, бирав, бод туро роҳ сафед!» [1: 34]

В стихотворении «Раҳрави зиндагӣ» (Путник жизни) герой стоит перед выбором пути (*дар сари дуроҳае*), что соответствует состоянию *дудилагӣ* (раздвоенность, сомнение). Однако поэт не использует готовую формулу, а создает развернутую метафору жизненного пути, где преодоление сомнений выражено через императив *бирав* (иди) и образ *роҳи сафед* (белая / светлая дорога).

Тетради № 3–5 (1964–1966): кристаллизация собственных поэтических формул

В поздних тетрадях раннего периода Лоиқ окончательно формирует собственный набор устойчивых поэтических оборотов, которые функционально замещают разговорные фразеологизмы:

Собственные устойчивые формулы Лоиқа:

Ед кун аз он, ки... (Вспомни о том, что...)
Магӯ, ки... (Не говори, что...)
Марав, эй қатра... (Не уходи, о капля...)
То дили шаб... (До сердца ночи...)
Маро хушбахт кун, эй гул (Сделай меня счастливым, о цветок)

Эти обороты становятся маркерами идиостиля Лоиқа и выполняют ту же функцию экспрессивности и устойчивости, что и народные фразеологизмы в разговорной речи, но остаются в пределах высокого поэтического стиля.

Пример 6. Модель обучения у природы:

«Ки омӯзам аз ӯ даредилиро,

Шитобу изтироб омӯзам аз мавҷ,
Забон омӯзам аз гуфтори даре» [1: 48]

Анафорическое повторение конструкции *омӯхтан аз* (учиться у) создает устойчивый поэтический параллелизм, где предлог «аз» маркирует источник знания и мудрости. Это авторская формула, не имеющая прямого соответствия в народной фразеологии, но использующая ту же грамматическую модель.

Для наглядности представим систематическое сопоставление разговорных фразеологизмов и их поэтических трансформаций у Лоиқа:

Словарный фразеологизм	**Функция в разговорной речи**	**Поэтическая трансформация у Лоиқа**	**Функция в поэзии**
аз дил баровардан	Выразить из сердца / Забыть обиду	*аз таҳи дил хидмат кун*	Высокий гражданский пафос
аз дарье об бахшиш	Дать ничтожно мало	*аз ту дамани ташна обод шуд*	Величественный образ реки-кормилицы
аз дилу димоғ баромада	Забыть навсегда	*ед бод он шаб* (повтор)	Императив вечной памяти
аз дили рости	Искренне	*оташи дил / табъи оташин*	Источник творческого вдохновения
аз дудилагӣ баромадан	Преодолеть сомнения	*бинмо роҳи сафед*	Экзистенциальный поиск пути
аз даҳон шакар рехтан	Быть сладкоречивым	*шакархандаи ту*	Эстетизация образа возлюбленной
аз гуноҳ гузаштан	Простить	*афв бинмо* (повтор)	Лирическая медитация о прощании с прошлым

Полученные данные позволяют сформулировать следующие выводы о характере взаимодействия народной фразеологии и поэтического языка Лоиқа Шералӣ:

Нулевое количество буквальных совпадений свидетельствует не об игнорировании народной речи, а о сознательной стратегии поэтической трансформации. Лоиқ избегает введения разговорных фразеологизмов в книжно-поэтический текст, что соответствует нормам таджикской классической поэтики, где разговорные элементы допускались лишь в специфических жанрах (сатира, хаджв).

Продуктивность конструкции «аз + существительное» в поэзии Лоиқа (десятки употреблений в каждой тетради) указывает на усвоение не конкретных фразеологизмов, а самой модели как языкового ресурса. Поэт интуитивно воспроизводит глубинную семантическую структуру:

«АЗ» + существительное → указание на источник / причину / происхождение

Эта модель оказывается универсальной для выражения:

- психологических состояний (*аз таҳи дил*);
- природных источников (*аз даре*, *аз баҳор*);
- временны́х истоков (*аз кӯдакӣ*);
- причинно-следственных связей (*аз рашки ҳусн*).

Несмотря на отсутствие лексических совпадений, наблюдается глубокая семантическая связь между разговорными фразеологизмами и поэтическими образами Лоиқа. Базовые концепты народной фразеологии – **дил** (сердце), **об** (вода),

роҳ (путь), **ед** (память), **даре** (река) – становятся ключевыми в поэтической картине мира Лоиқа, но получают философско-лирическое переосмысление.

Лоиқ не заимствует готовые фразеологизмы, но создает собственные устойчивые поэтические обороты, которые выполняют аналогичную функцию в структуре его лирики:

- **Разговорные фразеологизмы** обеспечивают экспрессивность и образность бытового общения.
- **Авторские поэтические формулы Лоиқа** обеспечивают экспрессивность и узнаваемость его идиостиля.

Таким образом, происходит **функциональное замещение**: народная фразеология как источник готовых формул замещается индивидуально-авторской системой устойчивых поэтических оборотов.

Важным аспектом является сохранение стилистической дифференциации между разговорным и поэтическим дискурсом (см. таблица № 1):

Таблица № 1

Параметр	**Разговорные фразеологизмы**	**Поэтические обороты Лоиқа**
Лексика	Бытовая, нейтральная	Книжная, высокая
Синтаксис	Простые предложения, диалог	Сложные периоды, монолог
Частицы	*-дия*, *-гина*, *-ки*	Отсутствуют
Образность	Конкретная, бытовая	Абстрактная, философская
Функция	Оценка, эмоция в общении	Создание лирического мира
Контекст	Ситуативный	Текстовый, интертекстуальный

Эта дифференциация отражает общую тенденцию таджикской литературы XX в. к сохранению высокого стиля лирической поэзии при одновременном обогащении ее народными образами и мотивами, но не прямым введением разговорных элементов.

На основе проведенного анализа можно выделить следующие типы трансформации фразеологической модели «аз + существительное» в поэзии Лоиқа:

- *аз дил → аз таҳи дил* (усиление через добавление компонента *таҳ* – глубина)
- *аз дарье об → аз ту дамани ташна обод* (замена абстрактной воды конкретным образом реки Зарафшон)
- *аз дилу димоғ баромада* (забывание) → *ед бод* (память) – переход к противоположному полюсу
- *аз даҳон шамол бурдан* (отмена слов) → *ҷавонӣ меравад* (невозвратность) – от речевого акта к экзистенциальному переживанию
- *аз дарди сар* (бытовые хлопоты) → *дар зиндагиям ноумед* (экзистенциальная тоска)
- *аз имтиҳон гузаштан* (сдать экзамен) → *аз таҳи дил хидмат кун* (пройти нравственное испытание)
- Анафорические повторы с *аз*: *омӯзам аз ӯ...*, *омӯзам аз мавҷ...*, *омӯзам аз даре...*
- Императивные серии: *ед кун аз он...*, *магӯ, ки...*, *марав, эй...*

Выявленные закономерности отражают более широкие процессы в таджикской культуре середины XX в.

Сохранение базовых концептов народной картины мира (*дил*, *об*, *роҳ*) при их переосмыслении в контексте современной поэзии свидетельствует о глубокой связи литературы с народной традицией.

Отсутствие прямых заимствований из разговорной речи указывает на устойчивость представления о «чистоте» поэтического языка, восходящего к классической персидско-таджикской традиции.

Создание собственных поэтических формул на базе народных моделей демонстрирует творческую стратегию Лоиқа: не имитация народной речи, а синтез народной языковой интуиции с индивидуальным поэтическим видением.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. **Количественный результат**: В поэтическом корпусе Лоиқа Шералӣ периода 1959–1966 гг. (около 50 страниц текста) отсутствуют прямые лексические заимствования разговорных фразеологизмов с предлогом «аз», зафиксированных в «Фарҳанги ибораҳои халқӣ».
2. **Качественный результат**: При отсутствии буквальных совпадений наблюдается активное использование той же грамматической модели «аз + существительное» для создания авторских поэтических образов (десятки употреблений в каждой тетради).
3. **Механизм трансформации**: Народная фразеологическая модель не цитируется, а творчески переосмысляется: разговорные фразеологизмы трансформируются в поэтические формулы через процессы лексической субституции, семантической инверсии, метафорического расширения и создания параллелизмов.
4. **Функциональное замещение**: Разговорные фразеологизмы как готовые экспрессивные формулы функционально замещаются индивидуально-авторскими устойчивыми поэтическими оборотами, которые становятся маркерами идиостиля Лоиқа.
5. **Стилистическая стратегия**: Поэт сознательно избегает введения разговорных элементов в книжно-поэтический текст, что соответствует нормам таджикской классической поэтики и свидетельствует о высокой культуре владения литературным языком.
6. **Культурная преемственность**: Базовые концепты народной фразеологии (*дил*, *об*, *даре*, *роҳ*, *ед*) сохраняются в поэзии Лоиқа, но получают философско-лирическое переосмысление, что обеспечивает связь с народной традицией при сохранении оригинальности авторского голоса.

5. ВЫВОДЫ

Таким образом, поэзия Лоиқа Шералӣ демонстрирует не механическое заимствование народной фразеологии, а ее глубокую творческую переработку, в результате которой разговорная модель «аз + существительное» становится продуктивным ресурсом для создания оригинальной поэтической образности. Это свидетельствует о мастерстве поэта, умеющего синтезировать народную языковую интуицию с требованиями высокого литературного стиля.

Перспективы дальнейшего исследования связаны с расширением корпуса анализируемых текстов (включение зрелого и позднего творчества Лоиқа), а также сопоставительным анализом использования других фразеологических моделей таджикского языка в современной поэзии.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Лоиқ Шералӣ*. Куллиет. Иборат аз ду ҷилд. Ҷилди 1. Ашъор. Душанбе: Адиб, 2008. 560 с.

2. *Мирзоханова М.* Регистры фразеологии поэзии Лоика Шерали // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2009. №1: https://cyberleninka.ru/article/n/registry-frazeologii-poezii-loika-sherali (дата обращения: 27.12.2025).

3. *Назарова М.С*. Национальная и общечеловеческая тематика в поэзии Лоика Шерали: Дисс. … канд. филол. наук. Душанбе, 2014. .171 с.

4. *Турди-Аханова И.А.* Фразеологизмы в таджикском языке // Международный научно-исследовательский журнал. 2020. №2(92): [object Object] (дата обращения 27.12.2025). DOI: 10.23670/IRJ.2020.92.2.044

5. *Турди-Аханова И.А*. Фразеологизмы таджикского языка и их значение // Вестник Педагогического университета. 2021. №3(92): https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-tadzhikskogo-yazyka-i-ih-znachenie (дата обращения: 27.12.2025).

6. Фарҳанги ибораҳои халқӣ. Душанбе: Адиб, 1988. 400 с.

7. *Хакимова Ш.И., Нематова М.Х.* Язык и стиль поэзии Лоика Шерали // Вестник Педагогического университета. 2020. №3(86): https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-stil-poezii-loika-sherali (дата обращения: 27.12.2025).

8. Cowie A.P. (ed.) Phraseology: Theory, Analysis, and Applications (Oxford, 1998; online edn, Oxford Academic, 31 Oct. 2023): https://doi.org/10.1093/oso/9780198294252.001.0001 (date accessed: 19.12.2025).

9. *Novikova M.L.* Review of Mel'čuk, Igor. 2023. General Phraseology Theory and Practice. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins // Russian Journal of Linguistics. 2023. Vol. 27. №3. P. 750–757: https://doi.org/10.22363/2687-0088-35725

10. *Ashrapov B.P.* Morphological Peculiarities of the Tajik Prexoid 'khush-' in Tajik Literary Language Referring to the 18th Century // Stephanos. 2026. №2(76). P. 45–53. DOI 10.24249/2309-9917-2026-76-2-45-53; EDN HSEJSP.

11. *Ashrapov B.P*. On the Issue of the Usage of Certain Tajik Interjections and Their English and Chinese Equivalents: A Comparative Pragmatic and Semantic Analysis // Stephanos. 2026. №1(75). P. 20–27. DOI 10.24249/2309-9917-2026-75-1-20-27; EDN MFWABE.

12. *Ashrapov B.P.* Comparative Analysis of Semantico-functional and Morphological-syntactical Peculiarities of the Tajik Modal Particle гӯе and Its English Equivalents // Herald of Daghestan Scientific Center. 2025. №97. P. 116–123. DOI 10.31029/vestdnc97/17; EDN ILISZV.

13. *Ashrapov B.P.* Comparative Analysis of Morphological Peculiarities of Adverbs of Manner in Tajik and English // Russian Linguistic Bulletin. 2025. №5(65). DOI 10.60797/RULB.2025.65.2; EDN AJGBZH.

14. *Ashrapov B.P.* Morphological Peculiarities of Present Simple Tense in Tajik, Chinese and English (a comparative analysis) // Russian Linguistic Bulletin. 2025. №6(66). DOI 10.60797/RULB.2025.66.3; EDN UWGYBZ.

REFERENCES

1. Loik Sherali. Kulliyot [Complete Works]: In 2 volumes. Vol. 1: Poems. Dushanbe. Adib, 2008. 560 p.

2. Mirzokhanova M. Registers of Phraseology in the Poetry of Loik Sherali. *Scientific Notes of Khujand State University named after Academician B. Gafurov. Humanities*. 2009. No 1: https://cyberleninka.ru/article/n/registry-frazeologii-poezii-loika-sherali (date accessed: 27.12.2025).

3. Nazarova M.S. (2014) National and Universal Themes in the Poetry of Loik Sherali: Dissertation for the Degree of Candidate of Philological Sciences. Dushanbe. 171 p.
4. Turdi-Akhanova I.A. Phraseologisms in the Tajik Language. *International Research Journal*. 2020. No 2(92): https://doi.org/10.23670/IRJ.2020.92.2.044 (date accessed: 27.12.2025). DOI: 10.23670/IRJ.2020.92.2.044
5. Turdi-Akhanova I.A. Phraseologisms of the Tajik Language and Their Meaning. *Bulletin of the Pedagogical University.* 2021. No 3(92): https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologizmy-tadzhikskogo-yazyka-i-ih-znachenie (date accessed: 27.12.2025).
6. Dictionary of Folk Expressions. Dushanbe. Adib. 1988. 400 p.
7. Khakimova Sh.I., Nematova M.Kh. Language and Style of the Poetry of Loik Sherali. *Bulletin of the Pedagogical University*. 2020. No 3(86): https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-i-stil-poezii-loika-sherali (date accessed: 27.12.2025).
8. Cowie A.P. (ed.) Phraseology: Theory, Analysis, and Applications (Oxford, 1998; online edn, Oxford Academic, 31 Oct. 2023): https://doi.org/10.1093/oso/9780198294252.001.0001 (date accessed: 19.12.2025).
9. Novikova M.L. Review of Mel'čuk, Igor. 2023. General Phraseology Theory and Practice. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Russian Journal of Linguistics. 2023. Vol. 27. No 3, pp. 750–757: https://doi.org/10.22363/2687-0088-35725
10. Ashrapov B.P. Morphological Peculiarities of the Tajik Prexoid 'khush-' in Tajik Literary Language Referring to the 18th Century. *Stephanos*. 2026. No 2(76), pp. 45–53. DOI 10.24249/2309-9917-2026-76-2-45-53; EDN HSEJSP.
11. Ashrapov B.P. On the Issue of the Usage of Certain Tajik Interjections and Their English and Chinese Equivalents: A Comparative Pragmatic and Semantic Analysis. *Stephanos*. 2026. No 1(75), pp. 20–27. DOI 10.24249/2309-9917-2026-75-1-20-27; EDN MFWABE.
12. Ashrapov B.P. Comparative Analysis of Semantico-functional and Morphological-syntactical Peculiarities of the Tajik Modal Particle гӯе and Its English Equivalents. *Herald of Daghestan Scientific Center*. 2025. No 97, pp. 116–123. DOI 10.31029/vestdnc97/17; EDN ILISZV.
13. Ashrapov B.P. Comparative Analysis of Morphological Peculiarities of Adverbs of Manner in Tajik and English. *Russian Linguistic Bulletin*. 2025. No 5(65). DOI 10.60797/RULB.2025.65.2; EDN AJGBZH.
14. Ashrapov B.P. Morphological Peculiarities of Present Simple Tense in Tajik, Chinese and English (a comparative analysis). *Russian Linguistic Bulletin*. 2025. No 6(66). DOI 10.60797/RULB.2025.66.3; EDN UWGYBZ.

Сведения об авторе:

Мукаддас Хабиб Неъматзода,
кандидат филол. наук
доцент
декан инженерно-педагогического факультета Джабборрасуловского района
Худжандский государственный университет имени академика Б. Гафурова

Muqaddas Kh. Nematzoda,
PhD
Associate Professor
Dean of the Engineering-Pedagogical Faculty of Jabborrasulov District
Khujand State University named after Academician B. Gafurov

babay12082022@mail.ru